

DAH KARIK

ICH/CBI-001

COMMUNITY BASED INVENTORYING FORM FOR THE MAPPING OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE (ICH)

کمیونٹی کی بنیاد پر غیر مادی وراثتی اثاثہ جات کا معلوماتی فارم

Form ID (For official use only) / (صرف دفتری استعمال کیلئے) فارم آئی ڈی	16-KP-CH-CH-AY-RB-0026	Date of compiling inventory / فہرست کو مرتب کرنے کی تاریخ	<u>22-November-2016</u>
--	------------------------	--	-------------------------

Geographical Location / جغرافیائی حدود اربع	
Longitude / عرض بلد:	Latitude / طول بلد:
Province / صوبہ: Khyber Pakhtunkhwa	
District / ضلع: Chitral	Tehsil / تحصیل: Chitral
Union Council / یونین کونسل: Ayun	Village / گاؤں: Kalashagrom, Rumbur

Name of Compiler / مرتب کنندہ	Organizational Affiliation / تنظیمی تعلق	Contact No. / رابطہ نمبر	E-mail / ای میل
Ashfaq Ahmad Toru	<input checked="" type="checkbox"/> NGO	+92348-9599483	ashfaqtoru77@yahoo.com
	<input type="checkbox"/> Local Community		
	<input type="checkbox"/> Any Other : _____		

1. Identification of ICH Element / غیر مادی اثاثے کی شناخت	
1.1 Name of the Element Used by the Community concerned (in local language)	مقامی زبان میں لوگ اس انفرادی اثاثے کو کیا نام دیتے ہیں؟
Dah Karik	

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

DAH KARIK

1.1.1 Brief descriptive title of the element (in English or Urdu) / اثاثے کے نام کی اردو یا انگریزی میں مختصر تفصیل

The process of wine making.

1.2 Domain of the Element / اثاثہ کا دائرہ کار

Domain	Number 1-9 (prioritize on the basis of relevance of element to domain (s))
<input type="checkbox"/> Oral Traditions and Expression / زبانی روایات اور اظہارات	
<input type="checkbox"/> Performing Arts / فنون لطیفہ	
<input checked="" type="checkbox"/> Social Practices, Rituals and Festive Events / سماجی روایات، رسومات اور میلہ	3
<input type="checkbox"/> Knowledge and Practices concerning Nature and the Universe/ قدرت اور کائنات سے وابستہ علم اور روایات	
<input type="checkbox"/> Traditional Craftsmanship / روایتی ہنرمندی	
<input checked="" type="checkbox"/> Traditional Cuisine / روایتی کھانے	1
<input type="checkbox"/> Traditional Games and Sports / روایتی کھیل	
<input checked="" type="checkbox"/> Agricultural Practices / زرعی طریقے	2
<input type="checkbox"/> Traditional Medicine / روایتی ادویات	
<input type="checkbox"/> Other : _____	

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

DAH KARIK

1.3 Community(ies) , groups, and individuals concerned / اس اثاثہ سے وابستہ مقامی آبادی، گروہ، اور افراد

Wine making is an integral part of the Kalasha socio-cultural life for spiritual as well as recreational purposes. Wine is normally made in most households during times of grape harvest and is kept stored mostly for consumption during festivals. Both males and females participate in the process and the Kalasha community of Bumburet, Birir, and Rumbur valleys is all involved.

1.4 Physical location(s), distribution, and frequency of enactment of the element

اس اثاثے کا منبع کونسا علاقہ ہے؟ اور اس کا رواج کتنا ہے؟ لوگوں میں کتنی مقبولت رکھتا ہے؟

Locations:- frequently made in the houses of local community members by particular families.

1.5 Short description of the element (preferably no more than 200 words)

اثاثے کی مختصراً تفصیل (زیادہ سے زیادہ ۲۰۰ الفاظ)

Dah is a local beverage made from red and green grapes. The process of wine making, known as Dah Karik starts from the harvesting of grapes (usually taking place in August-September) and preservation carried out by female members of the community. The grapes are placed in a grape crusher (*Dazun*), through which their juice is extracted. The grape juice is then stored in a clay molded jar and is sealed completely so that no fresh air may enter the container. The fermentation process lasts for a period of approximately two months, till the wine is ready around winter time. The community members drink Dah particularly during festivals. Wine is also used in religious rituals particularly for taking ablutions before sacrifices. It is also a commonly offered to guests when visiting Kalasha homes along with dried mulberries and walnuts.

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

DAH KARIK

2. Transmission of the ICH Element(personnel and language(s) involved) / غیر مادی اثاثے کی منتقلی	
2.1 Personnel/individuals (if applicable) directly involved in the practice and/or enactment of the element (Name, Age, Gender, Professional category)	اس اثاثے سے براہ راست منسلک افراد یا شخصیات (نام، عمر، جنس، شعبہ)
Particular Kalasha families are involved in the making of wine.	
2.2 Other people in the community less directly involved, but who contribute to the practice of the element or facilitate its practice or transmission	ایسے مقامی لوگ جو اس اثاثے کی ترقی اور اسے عوامی بنانے میں شامل ہوتے ہیں
The wider community members are involved in growing and harvesting of grapes.	
2.3 Language (s) and dialect (s) involved (if applicable)	اثاثے کی زبان اور لہجہ
Kalashamondr	

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

DAH KARIK

2.4 Language (s) and dialect (s) spoken by the community concerned

مقامی آبادی کی زبان اور لہجہ

Kalashamondr

3. State of ICH Element / غیر مادی اثاثے کی حالت

3.1 Threats (if any) to the continued transmission of the element within the relevant community (ies)

آپ کے پیش نظر کوئی ایسی بات ہے جس سے اثاثے کے تسلسل کو کوئی خطرہ ہو؟

Religious sentiments of the non-Kalasha community associated with the consumption of alcohol prove to be sources of tension.

Consumption of a distilled beverage locally known as 'Arq' or 'Tharra' (Moonshine) normally sold cheaper and not local to the Kalasha culture has perpetually increased.

3.2 Threats to any tangible elements and resources (if any) associated with the element

اس اثاثے سے جڑے مادی اثاثے جن کو خطرہ ہو۔

Environmental challenges affect the production of grapes and the skill involved in making clay pots used for traditional methods of fermentation is decreasing.

3.3 Safeguarding or other measures in place (if any) to address any of these threats and encourage future enactment and transmission of the element

کیا اوپر بیان کیے گئے خطرات کے تدارک کیلئے کوئی کوششیں اختیار کی گئیں؟

Environmental challenges are currently beyond the efforts of the community to address as climate change has effected grape production. As for the fermentation process, modern day utensils are being used instead of clay pots.

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

DAH KARIK

3.4 Viability of the element

3.4.1 Does the element require urgent safeguarding

کیا اس اثاثے کو فوری محفوظ کرنے کی ضرورت ہے؟

The element currently does not require urgent safeguarding

3.4.2 Is the element a viable representative of the ICH of the community(ies)

کیا یہ اثاثہ قابل عمل ہے؟ اور کیا یہ مقامی آبادی کے غیر مادی وراثتی اثاثہ جات کی نمائندگی کرتا ہے؟

The element is a viable representative of the ICH of community (ies) as it highlights the community's skill pertaining to agricultural practices, and fermentation. Furthermore, *Dah* is an integral part of a number of Kalasha religious rituals as is exemplified by community members using it for ablutions. It is also commonly consumed and is frequently offered to guests visiting people's homes.

3.4.3 Any safeguarding/innovation measures taken for enhancing viability

کیا اس اثاثہ کی بڑھوتری کے عمل کو جاری رکھنے کے لیے کوئی حفاظتی اقدامات کئے گئے ہیں؟

Grape sowing and harvesting techniques are currently being refined to meet with the climatic variations currently facing the valleys. Furthermore, community level initiatives are being implemented in Birir to increase the yield of grapes where the crop has suffered due to climate change.

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

DAH KARIK

4. References concerning the ICH element (if any) / اثاثہ کے متعلق حوالہ جات				
4.1 Literature (if any) (published articles, books, newspapers etc.) ادبی حوالے (شائع مضمون، کتابیں، اخبارات وغیرہ)				
Title of book, Article, Newspaper etc. / عنوان	Name of Author(s) / مصنف	Publication Year / اشاعت کا سال	Page Number(s) / صفحہ نمبر	Publisher / ناشر
4.2 Audio-visual materials, recordings, or any objects etc., in archives, museums, and private collections (if any) اثاثے کی صوتی، بصری اور ریکارڈنگ (چاہے کسی عجائب گھر میں یا کسی کی ذاتی ملکیت ہوں)				
Title of audio-visual material or object / عنوان	Location / جگہ	Collected / Recorded by / مواد اکٹھا یا ریکارڈ کرنے والے کے نام	Year of collection and/or publication / اشاعت یا اشاعت کا سال	

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

DAH KARIK

5. Data restrictions and Permissions / مواد پر پابندیاں

5.1 Restrictions if any to the use of (or access to) information e.g., is there any sensitive information you would not like to be shared

ایسی حساس معلومات جن کو بتایا نہ جاسکے

None

5.2 Resource person(s) detail

معلومات دینے والے کی تفصیل

Name/ نام	Affiliation / وابستگی	Location / رہائش	Contact No. / رابطہ نمبر
Daud Shah	Social Volunteer, AVDP, KEPS	Kalashagrom village, Rumbur valley	

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

DAH KARIK

مزید ذرائع ابلاغ جو اس غیر مادی اثاثے سے متعلق لف ہیں۔

6. Attachments related to ICH element

- Detailed Description / مفصل تفصیل
- Photograph(s) – Maximum 15, Minimum 10 / تصاویر (زیادہ سے زیادہ ۱۵ اور کم سے کم ۱۰)
- Audio (if possible) / صوتی (اگر ممکن ہو)
- Video (if possible) / بصری (اگر ممکن ہو)
- Other / کوئی اور _____

7. Permission to Compile Data / فہرست کو مرتب کرنے کا اجازت نامہ

7.1 Name(s) of the Person(s) of the concerned community who participated in filling in the form

علاقے کے اس شخص یا اشخاص کا نام جن کی شمولیت سے یہ فارم مہرا گیا۔

Daud Shah

Kalashagrom, Rumbur

Imran Kabir

Broun, Bumburet

ShahiGul

Broun, Bumburet

Ashfaq Ahmed Toru

THAAP Research

7.2 Date (s) and place(s) of information generated / معلومات حاصل کرنے کی تاریخ اور جگہ

22-November-2016

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

DAH KARIK


7.3 Proof of consent of the community(ies) concerned for inventorying the element; and the information to be provided in the inventory

اثاثے اور معلومات کو ریکارڈ کرنے کیلئے مقامی آبادی کا اجازت نامہ

I Daud Shah agree as a representative of the Kalashagrom, Rumbur valley community to the inventorying of information gathered in reference to it/them being placed on the National and/or Provincial ICH Database. This inventorying form has been filled with the collaboration of local community.

میں داؤد شاہ اس علاقہ کی مقامی آبادی کلاشاگروم رومبور کا حصہ اور ان کا / کی نمائندہ ہوتے ہوئے اس بات سے اتفاق کرتا / کرتی ہوں کہ اکٹھی کی گئی معلومات / مواد کو قومی یا صوبائی یا دونوں اثاثہ جات کی فہرستوں میں محفوظ کر لیا جائے۔ یہ فارم یہاں کی مقامی آبادی کے لوگوں کی باہمی مشاورت سے بھرا گیا ہے

Signature / دستخط:



Signatures of additional community members (if any) / علاقہ کے مزید نمائندوں کے دستخط (اگر کوئی ہیں)

Name (نام)	Signature (دستخط)

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

DAH KARIK

FOR OFFICIAL USE ONLY

8. Date of entering the information in the National, Provincial, or any other inventory				معلومات قومی، صوبائی اثاثوں میں شامل کرنے کی تاریخ	
	Inventory	Date	Entry ID		
<input type="checkbox"/>	Provincial / صوبائی				
<input type="checkbox"/>	National / قومی				
<input type="checkbox"/>	Any Other (Specify Name):- / کوئی اور				

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.